

1  **The English Bible**  
**The Bishops' Bible 1568-1572**

Jonathan Wheatley  
 March 30, 2025

4  **Queen Elizabeth 1 (1558-1603)**

- Daughter of Henry VIII & Ann Boleyn b.1533
- Her caretaker was Matthew Parker
- Imprisoned by her sister Mary in the Tower of London 1554
- Became Queen upon the death of Mary
- The longest living Tudor monarch
- "The Elizabethan Age"

5  **Archbishop Matthew Parker (1559-1575)**

- Born 1504
- Cambridge Scholar
- Licenced to preach by Cranmer
- Became Ann Boleyn's chaplain
- 1544 elected Master at Corpus Christ College
- Demoted under Mary 1
- Appointed Archbishop of Canterbury by Elizabeth in 1559

8  **Guidelines for the Translators**

The translators were to observe the following:

1. Follow the Great Bible and not to recede from it but where it varies manifestly from the Greek or Hebrew original
2. To make use of the versions of Pagninus and Münster.
3. To abstain from bitter and or controversial note.
4. To mark sections not edifying for public reading.
5. And to substitute more convenient terms and phrases for all such words as sound [tend] in the old translation to any offence of lightness or obscenity.

10  **Robert Estienne's Greek Text - 1551**

- First used with the Geneva Bible in 1557
- The Bishops' Bible included the verse divisions generated by Estienne
- See an original leaf on display below

13  **Bible Comparisons**

1 The Bishops' Bible 1568

2 • Romans 3:10 As it is written: There is none righteous, no not one.

• Romans 3:22 The righteousness of God *cometh* by the faith of Jesus Christ, unto all and upon all them that believe. There is no difference:

• Romans 5:1 Therefore being justified by faith, we are at peace with God through our Lord Jesus Christ:

• Ephesians 3:5 Which *mystery* in other ages was not opened unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the spirit,

• 1 Cor.13:1 Though I speak with the tongues of men and of Angels, and have not love, I am as

sounding brass or *as* a tinkling Cymbal:

3 The Bishops' Bible 1572

- 4 • Romans 3:10 As it is written, There is none righteous, no not one:
- Romans 3:22 The righteousness of God *commeth* by faith of Jesus Christ, unto all, and upon all them that believe. There is no difference:
  - Romans 5:1 Therefore being justified by faith, we are at peace with God, through our Lord Jesus Christ:
  - Ephesians 3:5 Which *mystery* in other ages was not opened unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy Apostles and Prophets by the Spirit:
  - 1 Cor.13:1 Though I speak with the tongues of men and of Angels, and have not charity, I am *as* sounding brass or *as* a tinkling Cymbal.
  -

#### 14 Bible Comparisons

1 The Bishops' Bible 1572/1602

- 2 • Romans 3:10 As it is written, There is none righteous, no not one:
- Romans 3:22 The righteousness of God *commeth* by faith of Jesus Christ, unto all, and upon all them that believe. There is no difference:
  - Romans 5:1 Therefore being justified by faith, we are at peace with God, through our Lord Jesus Christ:
  - Ephesians 3:5 Which *mystery* in other ages was not opened unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy Apostles and Prophets by the Spirit:

3 King James Bible

- 4 • Romans 3:10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
- Romans 3:22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
  - Romans 5:1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
  - Ephesians 3:5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;